

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T
Datum: 27. novembar 2012.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 27. novembar 2012. godine

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU TUŽILAŠTVA ZA IZUZIMANJE
SVJEDOČENJA SVJEDOKINJE ANGELINE PIKULIĆ**

Tužilaštvo

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi

g. Radovan Karadžić

Branilac u pripravnosti

g. Richard Harvey

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Zahtjevu tužilaštva za izuzimanje svjedočenja svjedokinje Angeline Pikulić", podnesenom 19. novembra 2012. (dalje u tekstu: Zahtjev), te ovim izdaje odluku s tim u vezi.

I. Argumenti

1. U Zahtjevu, Tužilaštvo traži da se svjedočenje svjedokinje Angeline Pikulić (dalje u tekstu: Svjedokinja) izuzme na osnovu pravila 89(C) i (D) Pravidnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravidnik).¹ Tužilaštvo tvrdi da je najveći dio svjedočenja Svjedokinje irelevantan za promjene u Optužnici, budući da se odnosi na zločine koji su počinjeni protiv bosanskih Srba.² Ono takođe tvrdi da ostatak svjedokinjinog svjedočenja ima "vrlo malu dokaznu vrijednost" i da predstavlja dupliciranje dokaza koji su već prihvaćeni posredstvom drugih svjedoka,³ te da nad njihovom dokaznom vrijednošću preteže interes osiguravanja pravičnog i ekspeditivnog suđenja.⁴ Tužilaštvo isto tako traži da se Svjedokinjino davanje iskaza odgodi sve dok se po pomenutom Zahtjevu ne donese rješenje.⁵

2. Vijeće je elektronskom poštom 20. novembra 2012. naložilo optuženom da na osnovu pravila 126*bis* Pravidnika podnese ekspeditivan odgovor na Zahtjev najkasnije do 21. novembra 2012. Dana 21. novembra 2012, optuženi je podnio "Odgovor na Zahtjev tužilaštva za izuzeće svjedočenja Angeline Pikulić" (dalje u tekstu: Odgovor), u kojem se protivi Zahtjevu.⁶ Optuženi tvrdi da je Svjedokinjino svjedočenje relevantno za lociranje legitimnih vojnih ciljeva na strani bosanskih Muslimana, kao i za "odbacivanje tvrdnje

¹ Zahtjev, par. 1.

² Zahtjev, par. 1.

³ Zahtjev, par. 1, 4.

⁴ Zahtjev, par. 1.

⁵ Zahtjev, par. 5.

⁶ Odgovor, par. 1.

tužilaštva da VRS-ovo granatiranje Sarajeva bilo indiskriminatorno i disproportionalno".⁷ Osim toga, optuženi tvrdi da je svjedočenje koje se tiče maltretiranja Srba u Sarajevu relevantno za identificiranje "vojnih i policijskih ciljeva koji [su bili] učestvovali u progonu srpskih civila ili su ih isljeđivali s ciljem da iz njih izvuku obavještajne informacije".⁸ Optuženi dodaje da on ne bi imao nikakvih primjedbi na to da se Svjedokinjino svjedočenje uvrsti u spis u pismenoj formi u skladu s pravilom 92bis.⁹

II Mjerodavno pravo

3. Uslovi koje propisuje pravilo 89(C) nalažu da Vijeće može da u spis uvrsti bilo koji dokaz ako je relevantan i ima dokaznu vrijednost.¹⁰ Kad su jednom ti uslovi zadovoljeni, Vijeće tvrdi da ono zadržava diskreciona ovlaštenja nad uvrštavanje dokaza u spis, što obuhvata i ovlaštenja na osnovu pravila 89(D), koje nalaže da se dokazi mogu izuzeti ako potreba da se osigura pravično suđenje znatno nadmašuje njihovu dokaznu vrijednost.¹¹

III. Diskusija

4. Kao preliminarno pitanje Vijeće napominje da je Zahtjev podnesen gotovo mjesec dana nakon što je optuženi podnio "Službenu obavijest o podnošenju pismenog svjedočenja na osnovu pravila 92ter: Svjedok KW378", 22. oktobra 2012, te da je Svjedokinjino pojavljivanje pred Sudom zakazano naredne sedmice. Iako je Vijeće upozorilo optuženog u više navrata da blagovremeno podnese svoja službena obavještenja, ono isto tako očekuje od tužilaštva da podnese svoje zahtjeve koji se odnose

⁷ Odgovor, par. 2.

⁸ Odgovor, par. 5.

⁹ Odgovor, par. 7.

¹⁰ Odluka po Drugom zahtjevu tužilaštva za prihvatanje presretnutih materijala bez posredstva svjedoka, 25. maj 2012, par. 5 (dalje u tekstu: Odluka po Drugom zahtjevu tužilaštva); *Tužilac protiv Tolimira*, predmet br. IT-05-88/2-T, Odluka po podnesku tužilaštva na osnovu Naloga Pretresnog vijeća od 20. septembra 2011, 3. novembar 2011, par. 7. (Odluka po Nalogu od 20. septembra).

¹¹ Odluka po Drugom zahtjevu tužilaštva, par. 5; Odluka po Nalogu od 20. septembra 2011, par. 7.

na Svjedokinju dovoljno unaprijed kako bi optuženi mogao da odgovori i kako bi Vijeće moglo da presuđuje o pomenutim zahtjevima prije Svjedokinjinog dolaska u Haag.

5. Pregledavši Svjedokinjinu Izjavu koja je data u skladu sa pravilom 92^{ter} Pravilnika (dalje u tekstu: Svjedokinjina izjava), Vijeće je zaključilo da su paragrafi od 1 do 9 i 13 te izjave potencijalno relevantni za Svjedokinjino profesionalno i radno iskustvo kao i za lokacije vojnih ciljeva u Pofalićima i Velešićima.¹² Međutim, Vijeće smatra da se od dvanaest preostalih paragrafa Svjedokinjine izjave samo deset sastoji isključivo od *tu quoque* svjedočenja koje se odnosi na zločine navodno počinjene nad bosanskim Srbima,¹³ dok preostala dva paragrafa donose informacije koje su irelevantne za tačke optužbe iz Optužnice.¹⁴ Vijeće je upozorilo optuženog da neće prihvatiti *tu quoque* svjedočenje jer ono ne utiče na njegovu odgovornost za zločine za koje se tereti u Optužnici.¹⁵ Štaviše, Vijeće nije na osnovu argumenata optuženog ubijeđeno da ovo konkretno svjedočenje "pokazuje" razloge zašto bi VRS napala snage ABiH, koje su moguće, počinile takve zločine nad Srbima. Prema tome, Vijeće zaključuje da su paragrafi od 2 do 8 i 14 do 18 Svjedokinjine Izjave irelevantni za optužbe iz Optužnice i da prema tome ne mogu da se uvrste u spis.¹⁶

6. Što se tiče prijedloga optuženog da bi svjedočenje Svjedokinje moglo da se podnese na osnovu pravila 92^{bis}, Vijeće smatra da bi uklanjanje irelevantnih dijelova Svjedokinjine izjave moglo da Svjedokinjino svjedočenje učini teško razumljivim.¹⁷ Vijeće prema tome nalaže da Svjedokinja bude uživo izvođena samo po pitanjima koja su relevantna za promjene u Optužnici, o kojima se raspravlja u paragrafima 1 i od 9 do 13 Svjedokinjine izjave, ako optuženi još uvijek želi da je pozove. Vijeće nadalje nalaže da unakrsno ispitivanje Svjedoka od strane tužilaštva ne potraje duže od vremena koje optuženi utroši na svoje glavno ispitivanje.

¹² Izjava svjedokinje dostupna u okviru e-court sistema kao 1D28228 na osnovu pravila 65^{ter}.

¹³ Izjava svjedokinje, par. 2-8, 14-15 i 18.

¹⁴ Izjava svjedokinje, par. 16-17.

¹⁵ Pretres, T. 30365 (15. novembar 2012); Statusna konferencija, T. 28792 (3. septembar 2012); Pretres, T.23518 (24. januar 2012).

¹⁶ Tužilac protiv Dragomira Miloševića, predmet br. IT-98-29/1-A, Presuda, 12. novembar 2009, par. 250.

¹⁷ V. Odgovor, par. 7.

IV. Dispozitiv

7. Iz tih razloga, na osnovu pravila 54 i 89 Pravilnika, Pretresno vijeće ovim
- i. **ODBIJA** Zahtjev,
 - ii. **UPUĆUJE** optuženog da vodi Svjedokinju *viva voce* po temama koje su relevantne za Optužnicu, i o kojima se raspravlja u paragrafima 1 i od 9 do 13 Svjedokinjine izjave ako optuženi još uvijek želi da je pozove; i
 - iii. **NALAŽE** da tužiočevo unakrsno ispitivanje Svjedokinje ne potraje duže od vremena koje je optuženi utrošio za svoje glavno izvođenje dokaza.

Sastavljeno na engleskom i francuskom, pri čemu je mjerodavna verzija na engleskom jeziku.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 27. novembra 2012. godine
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]